

E1 - Someone Who Lives in the Exact Opposite World as Me

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] (Flashback) Young Wakana

Wow...

[00:07] (Flashback) Gramps

Ain't they beauties?

[00:09] (Flashback) Gramps

Your ol' gramps and his friends
made these hina dolls.

[00:13] (Flashback) Gramps

Ain't that amazing?

[00:15] (Flashback) Young Wakana

Uh-huh. Wow...

[00:18] (Flashback) Young Wakana

They're so pretty.

[00:21] (Flashback) Young Wakana

She's the most beautiful
thing in the world...

[00:25] (Flashback) Gramps

With a little bit of practice,
you'll be just like your Gramps.

[00:41] (Flashback) Nobara

That's so creepy!

[00:44] (Flashback) Nobara

Why do you like girls' dolls,
Wacchan? You're a boy.

[00:49] (Flashback) Nobara

I hate you, Wacchan!

[01:20] Wakana

Morning.

[01:31] Wakana

You're still as beautiful as ever.

SIGN My Dress-Up Darling

SIGN Episode 1

SIGN Someone Who Lives in the Exact Opposite World as Me

SIGN Gojo Dolls

SIGN Tatematsu

[03:26] Wakana

Morning, Gramps.

[03:32] Gramps

Morning, Wakana.

[03:40] Gramps

Wakana, you were working late again last night, weren't you?

[03:44] Gramps

Are you getting enough sleep?

[03:46] Wakana

Well... I was just on a roll, so I kept going.

[03:50] Wakana

My brush just wouldn't stop and I ended up painting a handful of them.

[03:55] Wakana

Still, I can't get them perfect like you, Gramps.

[03:59] Gramps

How many years do you think I've been doing this?

[04:02] Wakana

Hm...

[04:04] Wakana

47?

[04:05] Gramps

48!

[04:07] Gramps

Let's eat.

[04:07] Wakana

Let's eat.

[04:09] Gramps

Even if you haven't mastered the faces yet,

[04:11] Gramps

you can make their costumes, and that's plenty impressive.

[04:14] Wakana

That's all I'm good at, though.

[04:15] Wakana

I've still got lots to learn.

[04:17] Gramps

No need to hurry.

[04:19] Gramps

Just keep at it.

[04:21] Gramps

You're still in school.

[04:24] Wakana

Yeah...

[04:27] Gramps

By the way...

[04:29] Gramps

Have you made any friends now
that you're in high school?

[04:33] Gramps

You okay?

[04:35] Wakana

I'm fine... Wait.

[04:37] Wakana

Where'd this come from?

[04:40] Gramps

Well, I mean...

[04:41] Gramps

You spent all your time messing with dolls
throughout grade and middle school.

[04:46] Gramps

I started wondering if you
actually had any friends.

[04:49] Wakana

Y-Yeah, of course I have friends!

[04:52] Wakana

Lots of 'em. I've always had friends.

[04:53] Wakana

They're all busy with clubs,
so our schedules never line up.

[04:56] Wakana

That's all.

[04:57] Wakana

Really.

[04:59] Gramps

I see.

[05:00] Gramps

Welp, I definitely feel better.

[05:03] Gramps

I see, I see.

[05:05] Gramps

That's great.

SIGN Gojo Dolls

[05:09] Wakana

I'm heading out.

[05:10] Gramps

Yup.

[05:11] Gramps

Be careful.

[05:13] Wakana

I will.

[05:22] Girl 1

Man, I hate first period.

[05:24] Girl 2

Seriously.

[05:25] Girl 2

We're totally gonna get yelled at.

[05:29] Male student 1

Heyo!

[05:35] Male student 1

M-My bad!

[05:38] Male student 1

I thought you were someone else!

[05:44] Wakana

Sorry, Gramps.

[05:47] Wakana

I still...

[05:49] Wakana

*haven't made a single friend,
even in high school.*

[05:53] Wakana

How can I, anyway?

[05:54] Wakana

*My dream is to be
a kashirashi for hina dolls.*

[05:58] Wakana

Meaning, my hobbies are...

[06:01] Wakana

Creating hina dolls and honing my craft.

[06:04] Wakana

Appreciating my work.

[06:06] Imagination Wakana

You're as lovely as ever.

[06:07] Wakana

And talking to said work.

[06:08] Wakana

*And so, I have nothing to
talk about with other people!*

[06:09] Wakana

Where should we start today?

[06:11] Male student 2

Did you see episode 6 yesterday?

[06:14] Male student 3

Of Chiretsu?

[06:14] Male student 4

Dude, it was epic!

[06:16] Male student 4

The animation was godlike!

[06:18] Female student 1

At the tournament the other day, our coach...

SIGN That voice actor was just...

SIGN Wait, what?

SIGN I have no idea what that means!

[06:26] Wakana

*What I like is so different
from everyone else...*

[06:30] Male student 5

Heyo.

[06:31] Male students

Hey.

[06:32] Wakana

*I'd just make things super awkward and
make everyone feel uneasy around me.*

[06:44] Wakana

It'd be better...

[06:48] Wakana

if I just wasn't here...

[06:51] Marin

Whoa, wait!

[07:03] Marin

That... hurt!

[07:08] Nowa

My bad, Marin!

[07:09] Daia

Yikes, sorry.

[07:10] Nowa

Are you okay?!

[07:11] Rune

You okay?

[07:12] Marin

Ow...

[07:13] Marin

Yeah, I think I'm fine...

[07:16] Marin

Oh, sorry.

[07:18] Marin

Um...

[07:19] Marin

Gojo-kun.

[07:20] Wakana

K-Kitagawa-san!

[07:22] Wakana

U-Uh, um...

[07:24] Marin

You good?

[07:25] Wakana

Y-Yes!

[07:27] Marin

Oh, hey.

[07:32] Marin

You've got something on you.

[07:34] Marin

What the heck is this?

[07:36] Marin

It's not like a cut... right?

[07:42] Wakana

This is, um... This is fine.

[07:46] Wakana

What's fine, exactly?!

[07:51] Marin

Really?

[07:52] Marin

That's good, then.

[07:55] Nowa

You good, Marin?

[07:56] Marin

Definitely broke some bones on that landing.

[07:58] Daia

Oh, please.

[08:01] Wakana

Ink...

[08:03] Wakana

I had no idea I still had some on me.

[08:07] Wakana

Man, that startled me...

[08:15] Wakana

That's the first time

I've ever talked to her.

[08:18] Wakana

Kitagawa-san.

[08:20] Wakana

She's super cheerful, has a lot of friends,

[08:23] Wakana

and is always the center of attention.

[08:26] Wakana

She lives in a completely

different world than as me.

[08:30] Nowa

So, after school yesterday...

[08:33] Marin

Ugh. Are you really going to bring that up?

[08:34] Rune

Wow, you actually got Marin to hang out with you after school?

[08:38] Rune

She always runs off somewhere.

[08:39] Nowa

She had to go to a hair modeling gig, so I went with her.

[08:41] Nowa

And I wanted a haircut.

[08:42] Daia

Ah, so it was work.

[08:44] Nowa

But then, this dude totally waited on Marin even though his hair was done ages ago.

[08:48] Daia

My dude, just go home.

[08:51] Rune

Was he cute, though?

[08:51] Nowa

He was actually pretty hot.

[08:53] Nowa

He finally came up to us as we were about to leave.

[08:56] Nowa

I'm sure he was just trying to start up a conversation, but...

[08:59] (Flashback) Hot guy

Hey, isn't that thing from some anime?

[09:02] (Flashback) Hot guy

Wow, you're a total nerd.

[09:03] (Flashback) Hot guy

Talk about lame.

[09:07] (Flashback) Marin

The only thing that's lame here is *you*.

[09:10] Nowa

And then, she never looked back.

[09:12] Daia

Seriously? Brutal.

[09:14] Rune

Ouch.

[09:15] Nowa

He looked like his soul had left his body!

[09:18] Daia

I mean...

[09:19] Daia

If the guy was hot, maybe you should've given him a chance.

[09:22] Rune

Marin's basically an ice queen whenever anyone tries to hit on her, anyway.

[09:25] Marin

Like I care about how hot he was.

[09:28] Marin

I just can't deal with guys like him.

[09:29] Marin

I mean, he clearly knew it was something I liked before he opened his mouth.

[09:33] Marin

You just don't go making fun of things people clearly like.

[09:36] Daia

Right?

[09:36] Rune

For sure.

[09:37] Marin

Also... how dare he call Shion-tan "that thing"?!

[09:40] Nowa

Here we go...

[09:41] Nowa

Her deep love for Shion-tan.

[09:42] Daia

Look, we don't understand when you talk about this stuff, either.

[09:46] Wakana

Right here in this classroom...

[09:48] Wakana

There's someone who lives in the exact opposite world as me.

SIGN Sakuya-kun Mirai-chan

SIGN Shion-tan

[09:55] Wakana

She lives in a world where she's accepted for who she is.

[10:00] Wakana

It must be...

[10:01] Wakana

really comfortable in that world.

[10:05] Male student 6

For real?!

[10:06] Male student 6

You'll do it again?

[10:08] Wakana

Yeah, sure.

[10:09] Male student 6

You're a lifesaver!

[10:11] Male student 2

Come on.

[10:12] Male student 2

You really should do it today.

[10:14] Male student 6

Aw, but Gojo says he'll do it.

[10:17] Male student 6

And I don't wanna be late for work.

[10:18] Male student 6

Thanks, Gojo!

[10:19] Male student 6

See you later!

[10:20] Male student 2

Hey!

[10:22] Male student 2

Sorry, Gojo.

[10:24] Male student 2

I'll buy you something to drink sometime.

[10:30] Wakana

*Honestly, doing this all
on my own is pretty rough.*

[10:34] Wakana

But...

[10:35] Wakana

*This is way better than me
failing at conversations*

[10:38] Wakana

and making things awkward.

[10:41] Wakana

*I'm sure they wouldn't know what
to talk about with me around.*

[10:44] Wakana

*And I'd make them uncomfortable
if I just stood around quietly.*

[10:48] Wakana

*I'm just gonna hurry and
finish up so I can go home.*

[10:59] Wakana

It's Kitagawa-san.

[11:01] Wakana

I wonder if she forgot something.

[11:12] Marin

What?

[11:13] Wakana

Huh?

[11:15] Wakana

Uh, nothing...

[11:16] Wakana

Um, what are you doing?

[11:20] Marin

It's pretty obvious, isn't it?

[11:22] Marin

I'm cleaning.

[11:23] Marin

I'm late 'cause I had to go to the bathroom,
but I'm on cleaning duty this week.

[11:26] Wakana

Huh?!

[11:28] Wakana

Y-You're actually going to clean?

[11:30] Marin

Of course I am.

[11:31] Marin

Why wouldn't I?

[11:34] Marin

Hey, where's everyone else?

[11:35] Wakana

Oh, they went home.

[11:37] Wakana

I guess they had work.

[11:39] Marin

Seriously?

[11:40] Marin

All of them?

[11:42] Wakana

Yes...

[11:44] Marin

Gojo-kun, are they taking advantage of you?

[11:53] Wakana

I guess so.

[11:54] Marin

You guess so?!

[11:55] Marin

And you're still doing this?

[11:56] Marin

You don't mind?!

[11:57] Wakana

I mean...

[11:58] Wakana

I sort of do...

[12:00] Marin

Of course you would.

[12:01] Marin

Did you tell them that?

[12:03] Wakana

No...

[12:05] Wakana

But they said that I was reliable,

[12:07] Wakana

so I thought it was okay.

[12:09] Marin

That's not being reliable.

[12:11] Marin

They're just using you.

[12:15] Marin

You shouldn't agree to things you don't wanna do.

[12:18] Marin

No, really. You need to think about yourself more.

[12:22] Marin

You need to speak up about how you're feeling, for your own sake.

SIGN Gojo Dolls

[12:41] Wakana

Ow!

[12:44] Gramps

Hey, what happened? You okay?

[12:45] Wakana

Oh...

[12:47] Wakana

Sorry.

[12:48] Wakana

I cut my finger again.

[12:50] Gramps

You gotta be careful!

[12:52] Gramps

I wonder if we have any bandages left.

[12:54] Gramps

You just sit tight.

[12:56] Wakana

Thanks...

[13:01] Wakana

It's been days...

[13:04] (Flashback) Marin

You need to speak up about how

you're feeling, for your own sake.

[13:09] Wakana

...but her words are still in my head.

[13:14] Wakana

She saw right through me.

[13:16] Wakana

I've always suppressed my feelings.

[13:21] Wakana

Even...

[13:25] Wakana

Back then...

[13:33] Wakana

Huh?

[13:34] Gramps

Here.

[13:35] Gramps

Slap this on there.

[13:36] Wakana

Gramps, the sewing machine's not working.

[13:41] Gramps

Well, it's pretty much an antique.

[13:43] Gramps

It was on its last leg.

[13:45] Gramps

I guess it's time to buy a new one.

[13:48] Wakana

I wish I'd gotten to a good
stopping point, at least.

[13:53] Wakana

Oh, I know.

SIGN Sewing Practice Room

[14:05] Wakana

It's so easy to use.

[14:07] Wakana

Thank goodness we don't have
an Arts and Crafts Club...

[14:09] Wakana

It's not like anyone's gonna come here
after school, so I won't have to hide.

[14:13] Wakana

And I can bring you.

[14:17] Wakana

I'll sew your outfit for you today.

[14:19] Wakana

Just you wait.

[14:30] Wakana

K-Kitagawa-san!

[14:37] Wakana

I'm so sorry! Are you okay?

[14:38] Wakana

Are you hurt—

[14:47] Wakana

Shit...

[14:52] Marin

What the hell?

[14:57] Wakana

It's all over...

[15:00] Marin

That's so awesome!

[15:02] Marin

You know how to use a sewing machine, Gojo-kun?

[15:05] Wakana

Huh?

[15:06] Marin

The sewing machine!

[15:08] Marin

How do you know how to use one?

We don't have home ec as an elective!

[15:11] Wakana

Uh... Um...

[15:13] Wakana

My family runs a hina doll shop.

[15:17] Wakana

So...

[15:18] Wakana

I learned how to use one as a kid.

[15:19] Marin

Oh, *that's* why?! No wonder!

[15:22] Marin

Hey, is that a hina doll?

[15:24] Marin

Lemme see!

[15:25] Wakana

Uh... Um...

[15:30] Wakana

Here you go.

[15:33] Marin

Look at this hottie.

[15:36] Marin

Her eyes are sparkling.

[15:42] Wakana

This is the first time...

[15:44] Wakana

*This is the first time
someone's complimented...*

[15:47] Wakana

*The first time someone
complimented something I love.*

[15:51] Marin

Did you make this hina doll, Gojo-kun?

[15:53] Wakana

Uh, no, I didn't.

[15:55] Wakana

My gramps made her.

[15:58] Wakana

I-I still only know how
to make their clothes.

[16:03] Marin

You can make clothes?

[16:05] Wakana

Um, yes.

[16:07] Marin

For real?

[16:08] Wakana

Yes. I mean, I just sew them
together, so it's not a big deal—

[16:23] Marin

Hey...

[16:25] Marin

Could you look the other way?

[16:27] Wakana

Yes, ma'am!

[16:31] Wakana

Wha—Wh-Wh-Wh-What's going on?!

[16:34] Wakana

What's happening?!

[16:35] Wakana

Why is she undressing?!

[16:36] Wakana

Wait.

[16:37] Wakana

Why do I hear a rustling sound?

[16:38] Wakana

What is this sound?!

[16:39] Marin

Gojo-kun.

[16:40] Wakana

Yes, ma'am!

[16:42] Wakana

H-How can I help you?

[16:44] Marin

Look at me.

[16:47] Wakana

But...

[16:48] Marin

It's okay. Just look.

[17:02] Marin

I'm still not done with it.

[17:04] Marin

It's totally not done yet, but, um...

[17:09] Marin

What do you think?

[17:10] Wakana

Huh?

[17:12] Wakana

Um, what do you mean?

[17:14] Wakana

What exactly are you wearing?

[17:20] Marin

Well...

[17:22] Marin

I'm, uh, trying to make that outfit... so, yeah.

[17:27] Marin

At least I'm trying to.

[17:30] Wakana

You're joking, right?

[17:33] Marin

Huh? I'm totally serious.

[17:34] Marin

I worked really hard on this.

[17:36] Wakana

But, I mean...

[17:37] Wakana

It doesn't look like this at all!

[17:39] Wakana

No one could suck this
bad even if they tried!

[17:41] Marin

Huh?!

[17:43] Wakana

That material needs a lining, doesn't it?

[17:46] Marin

Lining... What?

[17:48] Wakana

You don't even know that?!

[17:50] Wakana

Unbelievable.

[17:52] Wakana

Please excuse me.

[17:54] Wakana

I knew it.

[17:55] Wakana

You haven't done any of
the reverse stitching,

[17:57] Wakana

and it's wrinkled!

[17:58] Wakana

And there's no bobbin thread!

[18:00] Wakana

You can hardly even call this sewing.

[18:02] Wakana

I bet you forgot your seam allowance, too!

[18:05] Wakana

Oh, come on!

[18:06] Wakana

Why did you change the tension dial here?!

[18:09] Wakana

And—

[18:15] Wakana

I-I'm so sorry, I went way too far!

[18:19] Wakana

Please, just kill me now!

[18:20] Marin

Wait, what?!

[18:21] Marin

What are you even doing?! Quit it!

[18:23] Wakana

H-H-How much should I pay you?

[18:27] Marin

Nothing!

[18:28] Marin

I don't want any!

[18:28] Marin

I'm not mad!

[18:30] Marin

Not even a little!

[18:32] Marin

But seriously, Gojo-kun, could you look up?

[18:42] Marin

Um... You see...

[18:50] Marin

I made this because I wanted to cosplay!

[18:54] Wakana

Cosplay?

[18:56] Marin

Yup! Cosplay!

[18:58] Marin

I want to wear the same things as manga, anime, and game characters!

[19:03] Marin

Cosplaying allows you express just how much you love your faves!

[19:08] Marin

Isn't that awesome?!

[19:09] Marin

It's basically...

[19:10] Marin

the ultimate form of love!

[19:14] Marin

Are you listening, Gojo-kun?

[19:16] Wakana

Yes!

[19:16] Wakana

I'm sorry! I'm absolutely listening! I'm sorry!

[19:20] Marin

And...

[19:21] Marin

I don't have a sewing machine at home, so I was working on this here after school.

[19:27] Marin

But, well...

[19:29] Marin

As you can see, it's not in the best shape,

[19:32] Marin

and I don't know anyone who's good at sewing.

[19:43] Marin

Gojo-kun!

[19:44] Marin

Will you make me a cosplay outfit?

[19:47] Wakana

Huh?

[19:51] Marin

If you can't...

[19:53] Marin

You can just tell me you can't.

[19:58] Marin

You see...

[19:59] Marin

I can't do much more on my own.

[20:04] Marin

But Shizuku-tan means so much to me...

[20:07] Marin

She means so much to me, so I want to become her, no matter what!

[20:10] Marin

Please, Gojo-kun!

[20:14] (Flashback) Marin

That's so awesome!

[20:16] (Flashback) Marin

You know how to use a sewing machine, Gojo-kun?

[20:20] (Flashback) Marin

Look at this hottie.

[20:21] (Flashback) Marin

You just don't go making fun of things people clearly like.

[20:26] (Flashback) Marin

You need to speak up about how you're feeling, for your own sake.

[20:50] Wakana

All right.

[20:55] Wakana

I've never made clothes for an actual person before,

[20:57] Wakana

so I'm not sure how well it'll go,

[21:00] Wakana

but I'll do everything I can.

[21:03] Marin

You mean...

[21:05] Marin

You'll do it?

[21:06] Wakana

Yes.

[21:08] Marin

For real?

[21:09] Wakana

Yes.

[21:15] Marin

Yes!

[21:16] Marin

Yes, yes, yes!

[21:18] Marin

Yay!

[21:20] Marin

Shizuku-tan!

[21:21] Marin

Shizuku-tan!

[21:23] Marin

Now I can be Shizuku-tan!

[21:25] Wakana

Right here in this classroom...

[21:28] Wakana

*There's someone who lives in
the exact opposite world as me.*

[21:33] Wakana

I never thought...

[21:35] Wakana

*I'd make a promise like this
with someone like that.*

[21:41] Marin

I'm seriously crying right now.

[21:44] Marin

Oh! But I'll do everything I can!

[21:47] Marin

Not that I can do much!

[21:49] Wakana

Sure.

[21:50] Wakana

I guess you really want to be this person.

[21:52] Marin

Yup! I mean, she's just
too precious for words!

[21:56] Marin

Shizuku Kuroe-tan from

[21:57] Marin

Saint Slippery's Academy for Girls—

[21:59] Marin

*The Young Ladies of the Humiliation
Club: Debauched Miracle Life 2!*

[22:02] Wakana

Say what now?

SIGN Episode 2

SIGN Wanna Hurry Up, and Do It?

[23:35] Marin

Next time!

Revision #1

Created 2024-03-22 18:46:12 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:46:12 UTC by whimsee